



“中葡翻譯課程” 是葡語教育有效途徑之一 ——專訪劉祖耀老師

嘿嘿

澳門回歸祖國十八年，由於歷史原因，葡語在本澳仍然有很重要的位置；特別是中葡雙語人才，對推動本澳成為中國與葡語國家商貿合作服務平台，有很大的幫助。因此，培養中葡雙語人才是特區政府的一項重要的工作。



為回應本澳對中葡翻譯人力資源的需求，教育暨青年局轄下中葡職業技術學校於2009/2010學年，開辦了首屆高中中葡翻譯課程，到2017年6月，已有六屆高三畢業生。我們特別找來該課程的協調員劉祖耀老師，談談中葡翻譯課程的教學特色，窺探一下該課程在葡語教育的成果。以下是訪問的內容：

筆者：

“中葡翻譯課程”在課程安排上有何特色？

劉老師：“中葡翻譯課程”特別強化學生的中文和葡文基礎，如葡文科，學生除了完成本校的必修課時外，下午放學後還要到葡文學校修讀葡文補充課程。為了提升本課程專業領域學科的技能 and 知識水平，我們分別委託了澳門理工學院語言暨翻譯高等學校及行政公職局語言事務廳，提供專業導師及相關軟硬件設施，並協辦高二年級之《中葡口譯初階》及《中葡筆譯初階》兩門課（澳門理工學院協辦）；以及高三年級之《中葡口譯初階》及《中葡筆譯初階》兩門課（行政公職局協辦）。

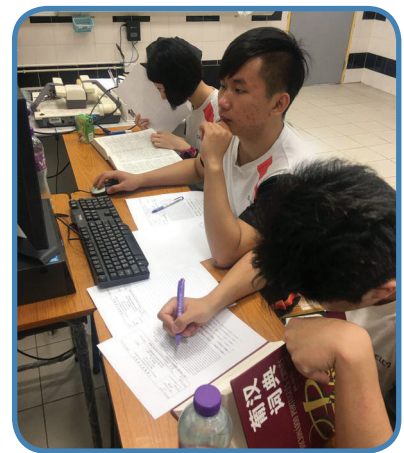
筆者：

“中葡翻譯課程”在專業領域的培訓情況如何？

劉老師：在專業領域方面，我們得到行政公職局語言事務廳的大力協助，每年9月至11月，高三中葡翻譯課程的同學都會到公職局實習三個月，接受專業的訓練。學生這幾個月實習很有效果，最重要是體會到翻譯工作的甘苦，對未來升學或就業有所抉擇。

中葡翻譯課程設立的目的，就是為高中階段的學生創設一條通向以中葡翻譯為職志的專道，通過三年專科職業技能的學習和訓練，為學生打下堅實的學能基礎。

中葡翻譯課程授予畢業生中葡翻譯技術及專業資格證書，以便投身相關職場；同時，亦授予高中畢業證書，以便學生繼續升學。

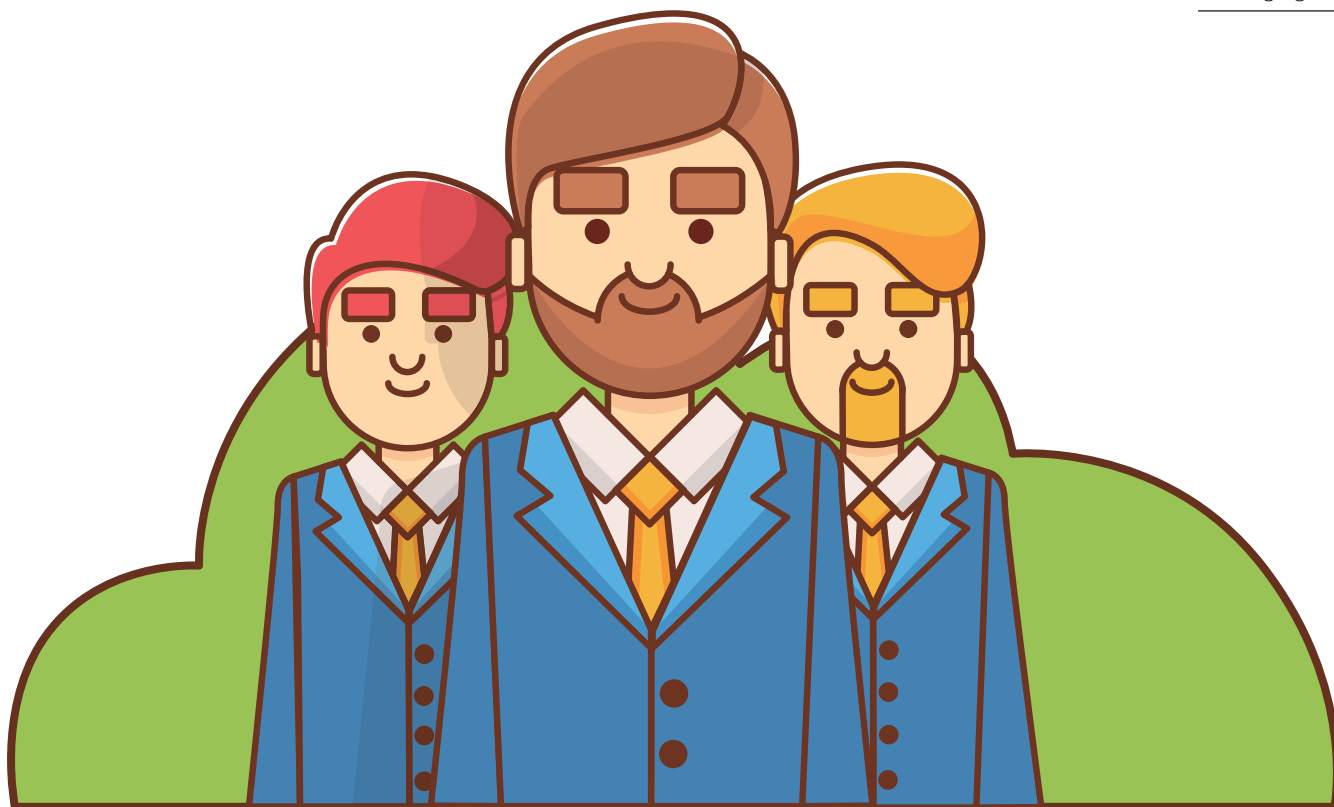


中葡翻譯學生

筆者：

“中葡翻譯課程”學生的升學情況如何？

劉老師：中葡翻譯課程以小班教學為主，每班不超過20人。過去五屆共有53名畢業生，他們大多數選擇繼續升學，其中有部分選讀不同的專業學士課程，過半數畢業生(27人)入讀與葡語相關的大學課程，包括：澳門理工學院的中葡翻譯學士學位課程12人；澳門大學的葡語研究學士學位課程6人，法學士學位課程(中葡雙語授課)1人，往葡國修讀葡語教育學士學位課程6人；法律學士學位課程1人，翻譯研究學士學位課程1人。有關數字反映中葡翻譯課程有一定成效，培養了一批葡語人才。



筆者：
你對本澳葡語教育的發展有何看法？

劉老師：我認為葡語在澳門未來發展的空間是很大的，尤其是近年中央政府與特區政府合力推動澳門成為“一中心，一平台”，對澳門學生學習葡語的熱情有很大的鼓勵作用。

在優化葡語教育的課題上可從以下三個層面進行：

1. 基礎教育——除公立學校外，私立學校也可多開辦葡語課程；自小學階段開設選修或必修的葡語課程。
2. 精英教育——在擴大普通葡語教育的基礎上，可將其中優秀的種子集中在一起，在公立學校內開設一精英班，集中資源，專門訓練，培養精英。
3. 師資培訓——十年樹木，百年樹人，能否成樹成人，其實還須看栽培者是否得法。我認為培養語言教師對葡語教育的成效具有決定性的作用。師資培訓除了要培養未來的老師之外，還應培訓現有的語言教師，例如可以資助葡籍教師學習中文，或中文教師學習葡文，讓教師對中葡語言文化有更深刻的體會，這對語言教學幫助很大。